

# **TOMAS MILLER**

**Traducciones al Inglés**

**Traductor Jurado**

Mirador Sierra de Madrid, 12  
28400 Collado Villalba (Madrid) - España

Tel./Fax: (+34) 918 51 89 94

Móvil: (+34) 629 16 10 34

[tomasmiller@miller.jazztel.es](mailto:tomasmiller@miller.jazztel.es)

[thomas\\_miller\\_translator@hotmail.com](mailto:thomas_miller_translator@hotmail.com)

<http://www.proz.com/translator/701>

---

**Septiembre 2010**

## **Experiencia en traducciones jurídicas del español al inglés:**

**Amplia experiencia, principalmente en la traducción de documentos jurídicos y financieros.** Traductor profesional dedicado de manera exclusiva y a tiempo completo, en régimen de autónomo, a las traducciones jurídicas y financieras, en Madrid, desde 1983. Habilitado como traductor jurado por el Ministerio de Asuntos Exteriores desde 1991.

## **Conocimientos y aptitudes especiales**

- Experto en comunicación internacional (antiguo periodista de los Servicios de Noticias Económicas de la Agencia Reuter).
- Amplia experiencia en la traducción de conceptos del derecho español e hispanoamericano al inglés británico y americano.

## **TRADUCCIONES REALIZADAS** (al inglés, salvo que se indique lo contrario):

Si bien no puedo revelar quiénes son mis clientes quisiera dar una idea de la clase de textos cuya traducción me han confiado en años recientes. Estos textos indican que traduzco habitualmente para asesores fiscales y auditores así como abogados especializados en derecho mercantil, fiscal, financiero, marítimo y de nuevas tecnologías, los cuales requieren traducciones exactas y redactadas con pleno dominio de las lenguas inglesa y española para conservar todos los matices que quieren comunicar.

## **ECONOMÍA Y NEGOCIOS:**

- Código de conducta empresarial y reglas de buen gobierno de una empresa.
- Informes anuales de responsabilidad social corporativa, de una entidad financiera.
- Informe del Departamento de Estudios de una empresa sobre la situación del sector en el que opera y de las empresas competidoras, los precios de sus productos y de las materias primas que utiliza, y la situación y perspectivas de la misma.
- Informe sobre las alternativas de financiación de un proyecto de inversión en el extranjero.
- Informe de "gap analysis", en relación con las medidas a tomar por una empresa para cumplir con una Directiva de la UE aplicable a la misma.
- Normas para la acreditación de la capacidad legal, técnica y financiera de una empresa a efectos de obtener una concesión administrativa.
- Notas de prensa divulgando información sobre empresas clientes, redactadas por una firma de relaciones públicas.

## **SOCIEDADES:**

- Contratos de constitución y estatutos de sociedades civiles
- Escrituras de constitución y estatutos de sociedades mercantiles de todo tipo
- Certificación notarial de existencia y válida constitución de una sociedad, de su CIF, de no estar incurso en quiebra o insolvencia, de la vigencia de sus estatutos y de inscripción de la fusión y transformación de la misma.
- Certificaciones del Registro Mercantil sobre la constitución de determinadas sociedades, vigencia de sus estatutos, y apoderados inscriptos en dicho Registro.
- Acuerdo de intenciones para la adquisición de una participación de control en una sociedad.
- Contratos de compraventa de acciones.
- Contrato de suscripción de acciones.
- Informe sobre el procedimiento a seguir y las instrucciones a dar para la toma de razón de una transmisión extrabursátil de valores cotizados.
- Orden de compra de acciones en el Sistema de Interconexión de las Bolsas de Valores Españolas.
- Pactos parasociales o acuerdos entre socios.
- Informe sobre el principio de proporcionalidad de los derechos políticos (una acción - un voto) en las sociedades anónimas españolas.
- Informe sobre el proceso de adquisición de la sociedad matriz de un grupo extranjero por una empresa española.
- Informe sobre opciones de compra de acciones concedidas a empleados de una empresa.
- Acuerdo sobre reglas para la determinación del valor de mercado de participaciones en una sociedad.
- Anuncio formal de Oferta Pública de Adquisición de Acciones autorizada por la CNMV.
- Actas de juntas generales de accionistas de sociedades mercantiles de diversos tipos para resolver, entre otros temas, sobre ampliaciones de capital y proyectos de fusión o escisión.
- Actas de consignación de decisiones del accionista único de sociedades unipersonales.
- Actas de consejos de administración con y sin sesión, de diversos tipos de sociedades mercantiles incluso unipersonales.
- Poder de arrastre irrevocable para la compra de acciones.
- Escritura de cambio de denominación de una sociedad mercantil.
- Informes de auditoría legal.
- Normas sobre responsabilidad de los administradores y la acción social de responsabilidad.
- Informe sobre el 'levantamiento del velo' que protege a los socios para evitar que una sociedad mercantil pueda cometer un fraude.
- Sentencia dictada en juicio ordinario de accionistas contra administradores de una sociedad.
- Diversos proyectos de reestructuración de grupos empresariales en España y a nivel europeo.
- Documento de aceptación de nombramiento como Administrador Único.
- Informe sobre procedimiento judicial de reclamación de dividendos de un ejercicio social y pidiendo el nombramiento de auditores.
- Escritura de elevación a públicos de acuerdos adoptados por el órgano de administración de una sociedad en el extranjero, relativos al establecimiento de una sucursal y al apoderamiento del representante legal en España.
- Escritura pública de ratificación de actuaciones y manifestaciones del representante de una sociedad
- Informe sobre resolución de contratos de gestión suscritos entre una empresa y varias sociedades instrumentales.
- Informes sobre procedimientos alternativos para restablecer el equilibrio entre el capital social y el patrimonio de una sociedad cuando este ha mermado por pérdidas.
- Informe sobre el régimen jurídico aplicable a la sucursal de una empresa extranjera en España.
- Traducción al español de modelos de estatutos de sociedades según la Ley de Sociedades Británica de 1985.

- Traducción al español de certificados de constitución, cambio de razón social y otros relativos a sociedades inglesas, expedidos por el Registrador de Sociedades de Inglaterra y Gales.
- Traducción al español de acuerdos de nombramiento y apoderamiento de representante en España, adoptados por una sociedad extranjera.

**PODERES:**

- Escrituras de apoderamiento confiriendo poderes generales para pleitos
- Escrituras de apoderamiento confiriendo poderes generales de negocios
- Poderes especiales para diversos actos jurídicos (por ej., para adherirse a una propuesta de convenio de acreedores).

**FUSIONES Y ADQUISICIONES:**

- Informes de valoración de empresas aplicando principalmente el método de actualización de los flujos de caja libres.
- Informe sobre áreas de riesgo identificadas en un “data room” previo a la adquisición de una empresa.
- Proyecto de fusión por absorción y escisión parcial.
- Escritura de fusión de sociedades.
- Informes de “due diligence” sobre diversas empresas, redactados en relación con operaciones de fusión y adquisición.
- Informe sobre procedimiento y plazo de ejecución de una fusión impropia.

**CONTRATOS:**

**de arrendamiento**

- Contrato de arrendamiento de cosa futura (de nave a construir)
- Contrato de arrendamiento de local en un centro de fabricantes, entre el propietario del centro y la empresa titular de una marca de prestigio.
- Contrato de fabricación y suministro de productos.
- Contrato de arrendamiento de nave situada en polígono industrial.
- Otros contratos de arrendamiento de locales comerciales situados en diversos centros comerciales y edificios urbanos.
- Novación de contratos de arrendamiento.
- Contrato de arrendamiento de vivienda.
- Documento de resolución de contrato de arrendamiento de local.

**de compraventa**

- Escritura de compraventa de negocio.
- Contrato de compraventa de una empresa industrial.

**de servicios**

- Contrato de prestación de servicios de asistencia técnica.
- Modelo de contrato de prestación de servicios entre la asociación de propietarios de una urbanización con marina y campo de golf, y sus miembros.
- Contrato de prestación de servicios de relaciones públicas.
- Acuerdo de retribución de servicios de asesoramiento para la gestión de inversiones bursátiles.
- Contrato entre una cadena de televisión y una empresa consultora para la ejecución de un Proyecto en el área de informativo de la cadena.
- Acuerdo de intenciones para firmar un contrato de prestación de servicios de gestión de locales comerciales.

**de comercialización**

- Contrato de servicios de comercialización.
- Contrato de promoción conjunta de un producto.
- Contrato de agencia para promover la comercialización de productos.
- Acuerdo de licencia exclusiva para la comercialización de productos de una marca.
- Contrato exclusivo para la distribución de discos compactos.

### **contratos varios**

- Acuerdo transaccional entre las partes para poner fin a un contrato.
- Acuerdo de liquidación de relación de colaboración mercantil.
- Contrato de resolución de relación comercial.
- Acuerdo entre una empresa privada y una Comunidad de Montes Vecinales.
- Contrato de suministro de materia prima para una fábrica.
- Pactos de confidencialidad.
- Condiciones generales para la venta de sus productos, establecidas por empresa exportadora.

### **FINANCIERO:**

- Contrato de gestión discrecional de carteras entre una sociedad de valores española y una gestora de inversiones estadounidense.
- Contratos de novación modificativa de préstamos sindicados a largo plazo.
- Modelo de Póliza de Contragarantía a suscribir entre un banco y fiadores solidarios, y de un contrato anexo de constitución de prenda por parte de éstos.
- Garantía a primera demanda, otorgada por un accionista a un banco acreedor, y compromisos complementarios, en apoyo de una sociedad tomadora de un crédito.
- Aval bancario de garantía.
- Otras escrituras de garantías a primer requerimiento.
- Acuerdo de colaboración entre entidades financieras para avalar la constitución de fondos de titulización de activos hipotecarios.
- Informe sobre la cesión de derechos de crédito reconocidos en un Acuerdo de Reconocimiento de Obligaciones y Aplazamiento de Deuda adoptado por una Administración Pública.
- Escritura de afianzamiento solidario y de constitución de hipoteca inmobiliaria de máximo.
- Contrato de préstamo bancario para la compra de acciones de una sociedad por otra.
- Informes sobre el cumplimiento por compañías financieras de la normativa de prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo.
- Comunicación a la CNMV sobre modificación del orden de prelación de pagos de liquidación de bonos emitidos por un fondo de titulización de activos.
- Informe sobre la normativa de protección de los usuarios de servicios de intermediación y asesoramiento para la contratación de créditos.
- Contratos de prenda de acciones.
- Contrato de constitución de hipoteca de primer rango para garantizar determinadas obligaciones.
- Informe sobre activos aptos para invertir según el Reglamento de planes y fondos de pensiones.
- Notificación de vencimiento anticipado de un crédito hipotecario.
- Folleto de un fondo de titulización de activos respaldados por primeras y segundas disposiciones de créditos hipotecarios cedidos por una entidad bancaria.
- Escritura de cesión de crédito hipotecario.
- Contrato de prenda de derechos de crédito.
- Informe sobre la situación del sistema financiero español.
- Informe sobre la normativa mercantil y fiscal aplicable a las Sociedades Anónimas Cotizadas de Inversión en el Mercado Inmobiliario (SOCIMI).
- Contrato marco entre un banco y un cliente, para contratos singulares de crédito a celebrar entre los mismos.
- Informe sobre gestión del riesgo financiero.
- Informe sobre la política cambiaria de un país.
- Normativa sobre operaciones con instrumentos derivados.
- Contrato de compromisos y garantías en relación con un contrato de crédito.
- Informe de evaluación del mercado hipotecario español.
- Contrato de línea de crédito en cuenta corriente entre un banco y una empresa cliente, para financiar ventas de ésta.

- Informe sobre el Reglamento aprobado por el Real Decreto 1310/2005, de desarrollo de la Ley del Mercado de Valores en materia de admisión a negociación de valores en mercados secundarios oficiales, de ofertas públicas de venta o suscripción y del folleto exigible a tales efectos.
- Reglamento de defensa del cliente de una entidad financiera.

#### **BURSÁTIL:**

- Informe sobre los pasos a seguir en una salida a Bolsa.
- Acuerdo del Comité Ejecutivo de la CNMV de incoar expediente administrativo sancionador contra una sociedad.
- Informes razonado y complementario, y dictamen de legalidad, emitidos en procedimiento sancionador incoado por la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)
- Pliego de cargos formulado en expediente sancionador de la CNMV contra una sociedad y los directivos de las misma
- Providencia de apertura de periodo de prueba en procedimiento sancionador incoado por la CNMV.

#### **CONTABILIDAD Y AUDITORÍA:**

- Manual de políticas contables de un grupo financiero, incorporando el vocabulario actualizado de las Normas Internacionales de Información Financiera (International Financial Reporting Standards).
- Cuentas anuales (estados financieros, notas a los estados financieros, memorias de gestión) consolidados e individuales de varias Cajas de Ahorro y Bancos, así como de empresas industriales y de construcción de primera línea, y de empresas de servicios.
- Documento analizando las principales diferencias entre las normas de contabilidad españolas y las del International Accounting Standards Board (IASB).
- Informe de auditoría de una empresa que presenta cuentas anuales abreviadas.
- Modelo de Carta de Auditoría.
- Informe sobre la eficacia y calidad de la actuación del Comité de Auditoría de una empresa.
- Informes emitidos en relación con auditorías practicadas en empresas, con sugerencias para corregir determinadas debilidades identificadas por los auditores.
- Pautas de auditoría a observar por los auditores de una firma de auditoría española.
- Informes para la implantación de normas internacionales de información financiera (IFRS) en diversas empresas.
- Traducción al español de las cuentas y memorias anuales de casas matrices extranjeras de sociedades españolas.
- Informes resumiendo los resultados de diversas revisiones contables o auditorías.
- Programas de auditoría describiendo en detalle las pruebas practicadas en las diversas áreas de organizaciones y empresas auditadas.
- Informe sobre los principios generales de contabilidad aplicables en España a operaciones en mercados de futuros.
- Informe sobre la unificación de los procesos contables de dos sociedades tras la fusión de las mismas.
- Informes de auditoría sobre las cuentas anuales abreviadas de varias sociedades de servicios financieros, y sobre las cuentas consolidadas del grupo.
- Informe sobre la estructura y operativa financiera y contable de un grupo español de propiedad extranjera.

#### **FISCAL:**

- Consulta a la Dirección General de Tributos, sobre fiscalidad de una reestructuración empresarial.
- Diversas consultas vinculantes y no vinculantes a Hacienda.
- Informe sobre estrategia de defensa ante liquidaciones derivadas de actas de inspección fiscal.
- Informe sobre las implicaciones fiscales, en materia de precios de transferencia, de la prestación de servicios entre empresas del mismo grupo que operan en distintos países.

- Diligencia de Constancia de Hechos, Circunstancias y Manifestaciones de un contribuyente en el marco de una inspección fiscal.
- Informe sobre valoración de la actividad de Investigación y Desarrollo (I+D) de una empresa en relación con el Impuesto sobre Sociedades.
- Documento por el cual una sociedad y sus socios se hacen responsables solidarios de las obligaciones con Hacienda de otra empresa.
- Consulta a Hacienda sobre la aplicación del régimen especial del Título VIII del Capítulo VII de la Ley del Impuesto de Sociedades en un caso determinado.
- Informe sobre compensación de bases imponibles negativas en un proceso de fusión.
- Régimen fiscal para optimizar el coste de expatriación de trabajadores extranjeros en España.
- Acta de conformidad del sujeto pasivo con la liquidación tributaria resultante de una actuación inspectora de Hacienda.
- Acuerdo de regularización de la situación fiscal de una empresa, propuesto por la inspección de Hacienda.
- Informe sobre las contingencias penales que pueden derivarse del incumplimiento de la obligación de declarar a Hacienda determinadas operaciones y retribuciones.
- Informe sobre deducciones fiscales por I+D+i otorgadas por una Comunidad Autónoma.
- Escrito de alegaciones presentado ante el Tribunal Económico Administrativo Central.
- Informe sobre el tratamiento fiscal de operaciones previstas por la filial de una sociedad extranjera en España.
- Informe sobre las obligaciones fiscales a cumplir por un adquirente extranjero de terrenos rústicos en España.
- Recurso contencioso-administrativo interpuesto ante la Audiencia Nacional contra una resolución del Tribunal Económico-Administrativo Central en materia de devolución de IVA.
- Régimen fiscal especial en el Impuesto de Sociedades para las sociedades españolas de tenencia de valores extranjeros.
- Informe sobre el tratamiento a efectos del IVA de una entrega de bienes, con instalación y montaje en un país extranjero, por parte de una empresa española.
- Informe sobre retenciones a cuenta del IRPF aplicables en las indemnizaciones por despido.
- Recurso de reposición interpuesto por una empresa extranjera ante la AEAT, previo al económico administrativo, por actos administrativos de liquidación de deudas tributarias.
- Informes sobre las contingencias fiscales de distintas empresas, determinadas como resultado de auditorías practicadas en las mismas.
- Informe sobre deducciones fiscales y ayudas públicas que puede pedir una empresa por actividades de I + D y proyectos de inversión.
- Informes de determinación y cuantificación de los pasivos fiscales de determinadas empresas.
- Tributación de las distintas formas societarias en España, tratamiento fiscal de fusiones, escisiones y otras operaciones societarias, y régimen de imposición directa e indirecta de las sociedades resultantes.
- Informe sobre tributación de las rentas que pueda obtener en España un Fondo de Inversión extranjero, derivadas de sus inversiones en diferentes activos.
- Informes sobre las implicaciones fiscales de diversas escisiones y fusiones de empresas y unidades de negocio, así como de diferentes negocios, operaciones comerciales y de transferencia de activos.
- Informes sobre la optimización del tratamiento fiscal mediante operaciones de reestructuración societaria
- Informes sobre las ventajas comparativas, desde el punto de vista legal y fiscal, de distintos procedimientos para la transmisión de la titularidad de empresas y patrimonios de empresas
- Alegaciones presentadas ante el Depto. de Hacienda de una Diputación Foral, oponiéndose a un embargo por falta de notificación de la correspondiente providencia de apremio.
- Poder de representación fiscal en España, otorgado por una empresa extranjera.
- Guía de las obligaciones fiscales formales a cumplir por una empresa en España.
- Informe sobre el régimen de transparencia fiscal.

- Informe sobre implicaciones fiscales de una empresa conjunta.
- Informes sobre las normas de Convenios para Evitar la Doble Imposición internacional, celebrados entre España y otros países.
- Contingencias detectadas en materia mercantil, fiscal, laboral, contenciosa y regulatoria, como consecuencia de una revisión o "due diligence" jurídico de una sociedad.
- Escrito de alegaciones y proponiendo pruebas, presentado ante el TEAC por una empresa tras la puesta de manifiesto de un expediente relacionado con una Reclamación Económica Administrativa.
- Informe sobre los procedimientos utilizados por una empresa importadora y exportadora para despachar mercancías a través de la aduana, y medidas propuestas para agilizar y racionalizar dichos procedimientos.
- Informe sobre el criterio de la Unión Europea sobre el país donde se produce el hecho imponible a efectos del IVA en el caso de prestaciones de servicios.
- Informe sobre el tratamiento fiscal de las plusvalías que se generan en operaciones de compraventa de empresas.
- Informe sobre las implicaciones fiscales de una reestructuración de grupo empresarial.
- Informes sobre la aplicación de la regla de inversión del sujeto pasivo en determinadas operaciones.
- Informe sobre las implicaciones fiscales de las políticas aplicadas por el Departamento de Recursos Humanos de una empresa, en particular las relacionadas con traslados de personal al extranjero.
- Informe sobre los requisitos a cumplir por una sociedad en España para ser considerada a efectos fiscales como una sociedad de tenencia de acciones emitidas en países extranjeros.
- Informe sobre la normativa española relativa a la subcapitalización de empresas, y las alternativas disponibles para que una sociedad pueda evitarla.
- Informe sobre valoración de operaciones entre sociedades vinculadas.
- Informe sobre la clasificación, a efectos de los aranceles de aduana, de un tipo especial de buque.
- Informe sobre el tratamiento fiscal de una operación de compraventa de acciones a efectuar con una sociedad domiciliada en un paraíso fiscal.
- Informe sobre el tratamiento fiscal en España de las operaciones de un "trust" o fideicomiso constituido en el extranjero.
- Informe sobre una resolución de un Tribunal de lo Contencioso Administrativo en materia de reembolso de IVA y las medidas a tomar por el sujeto pasivo en vista de dicha resolución.
- Informe sobre la distribución de dividendos a partir de las reservas de libre disposición de una empresa, incluyendo las obligaciones fiscales de la misma en relación con socios no residentes.
- Informe sobre la normativa y prácticas fiscales españolas en materia de precios de transferencia.
- Informe sobre la fiscalidad de sociedades de "holding" españolas.
- Informe sobre la implantación de un procedimiento para la fijación de precios de transferencia por la filial de una empresa extranjera en España para productos que fabrica y vende a filiales de la misma en otros países.
- Informe sobre deducibilidad fiscal de pérdidas puestas de manifiesto en una sociedad como resultado de una operación de saneamiento patrimonial.
- Informe sobre lo actuado durante una visita de inspección fiscal.
- Informe sobre los aspectos a tener en cuenta, desde el punto de vista fiscal, en las negociaciones para la adquisición de una empresa.
- Informe sobre la normativa a tomar en cuenta en operaciones con inmuebles y títulos valores a efectos del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados.
- Informe sobre las normas de prevención de la evasión fiscal en vigor en España.
- Informe sobre las implicaciones fiscales de la devolución por una filial en España de mercancía adquirida a su casa matriz en el extranjero, y los procedimientos alternativos que se pueden seguir al efecto.

- Aspectos y recomendaciones a tener en cuenta por una empresa en relación con el Impuesto sobre la Renta de No Residentes.
- Informe sobre contingencias fiscales detectadas en las distintas filiales de un banco.
- Informe sobre procedimientos alternativos para obtener de Hacienda la devolución de retenciones fiscales aplicadas sobre royalties pagados a una empresa extranjera.
- Solicitud de devolución por Hacienda de exceso de retenciones pagadas a cuenta del Impuesto sobre la Renta de No Residentes.
- Informe sobre activos aptos para la reinversión de beneficios extraordinarios a efectos de aplicar la deducción fiscal por reinversión.
- Situación de Gibraltar a efectos de la legislación aduanera, tributaria y de derecho de la competencia de la UE.
- Requisitos a cumplir para la aplicación del régimen especial de neutralidad fiscal en una fusión.
- Informe sobre correcciones (ajustes positivos y negativos) a efectuar en el resultado contable de una sociedad, a efectos de la liquidación del Impuesto de Sociedades.
- Informe sobre las implicaciones litigiosas de una actuación inspectora de la Administración tributaria en un proceso de fusión.
- Informe sobre inspección de una empresa, relativa al Impuesto de Sociedades y al IVA.

#### **RECURSOS HUMANOS:**

- Cartas intercambiadas en la negociación de la incorporación de personal de alta dirección a una empresa.
- Contratos de trabajo de alta dirección.
- Modelo de Ficha de Carrera Profesional de empleados y socios de una firma de servicios profesionales.
- Modelo oficial de Contrato de trabajo indefinido bonificado.
- Documentación sobre Gestión del Aprendizaje, para el Centro de Formación de personal de una empresa de servicios.
- Artículos periodísticos sobre temas de interés para abogados, publicados en diarios financieros españoles.
- Informe sobre jurisprudencia en materia de arrendamiento de obra.
- Informe sobre disposiciones de la Ley 20/2007 del Estatuto del trabajo autónomo (LETA).
- Informe sobre el procedimiento a seguir por la empresa cuando se produce un accidente de trabajo.
- Notificación a los trabajadores del traslado de puestos de trabajo a otro centro de trabajo
- Plan de retribución de directivos de una empresa.
- Notificación de cese de personal por amortización del puesto de trabajo.
- Papeleta de conciliación en reclamación de cantidad interpuesta por una empresa contra un ex trabajador con contrato de alta dirección.
- Papeleta de conciliación interpuesta por un trabajador despedido ante la sección de conciliaciones individuales de una Delegación Territorial del Trabajo.
- Auto dictado en favor de la tripulación de un buque en procedimiento de ejecución de títulos judiciales.
- Acuerdo de novación de contrato de trabajo.
- Documento por el cual un artista conviene en prestar servicios de promoción en relación con el lanzamiento de una película en las salas cinematográficas de España.
- Contrato entre un productor de cine y un artista para que este intervenga en una película.
- Sentencia de la Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia de una Comunidad Autónoma, en un recurso de suplicación interpuesto en un procedimiento por despido.
- Documento de finiquito de relación laboral.
- Notificación de una sucesión de empresa a los trabajadores.
- Contrato de trabajo ordinario por tiempo indefinido.
- Contratos de trabajo por tiempo indefinido para diversos cargos de dirección.
- Informe sobre el sistema laboral y de seguridad social de un país extranjero.
- Informe sobre la política de traslados internacionales de empleados y la gestión de tales traslados por parte de la empresa.



- Informes de “due diligence” sobre la situación laboral y de seguridad social de determinadas empresas.
- Informe sobre los diversos tipos de contratos individuales de trabajo utilizados en España.
- Informe sobre los trámites laborales y de seguridad social a seguir en relación con una transmisión de activos entre empresas.

**PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL:**

- Informe sobre la utilización en España de indicaciones relativas a bebidas alcohólicas importadas.
- Demanda y solicitud de medidas cautelares por infracción de Certificado de Protección de una patente española.
- Sentencia de una Audiencia Provincial en un juicio declarativo de menor cuantía relacionado con la inscripción de una marca en España.
- Demanda de juicio ordinario sobre nulidad de marca.
- Intimación de cese de explotación de obras de propiedad intelectual en España por un operador que no posee la licencia pertinente.
- Informe sobre presentación de solicitud de registro de marca ante la Oficina Española de Patentes y Marcas.
- Contrato de adaptación a la lengua española de una canción en inglés, por el autor de la misma.
- Informe sobre el contrato básico del Screen Actors Guild y las principales cláusulas de un contrato de artista del sindicato de actores de cine de EE.UU.
- Declaración de una empresa farmacéutica extranjera de que concede a otra española la titularidad de la Autorización de Comercialización de un producto medicinal en España.
- Modelo de contrato de cesión de derechos de reproducción, comunicación pública, distribución, y transformación de una obra por parte del escritor/letrista/adaptador/traductor, en favor de una compañía distribuidora.

**SEGUROS:**

- Reglas de una mutualidad de seguros para profesionales que prestan servicios en el sector del transporte.
- Extracto de cuentas para reclamación de indemnización en virtud de un seguro.
- Recomendación de pago a cuenta de la indemnización por un siniestro, formulada por una firma de tasadores de averías.
- Escrito de contestación a una demanda interpuesta contra una compañía de seguros.
- Declaraciones de peritos relacionadas con reclamaciones de indemnizaciones de seguros marítimos y aeronáuticos.
- Informe final de control de descarga de mercancías de un buque, e informe provisional de valoración de pérdidas producidas por un siniestro, emitido por una firma de servicios periciales en España.
- Reclamación de daños sufridos por una grúa de puerto y documentación relacionada (facturas, peritajes...).
- Oficio librado por magistrado español con preguntas a formular a un testigo residente en país extranjero, en asunto relacionado con un sindicato de Lloyd’s.
- Informe sobre la Ley 26/2006, de 17 de julio, de Mediación de Seguros y Reaseguros Privados.
- Póliza de Seguro a todo riesgo de propiedades.
- Póliza de Seguro de responsabilidad civil de productos.
- Póliza de seguro de responsabilidad civil profesional.
- Informe sobre la gestión del riesgo en el sector farmacéutico.
- Contrato de cesión de determinada cartera de seguros entre agencias mediadoras de seguros.
- Informe sobre la normativa a cumplir por una compañía de seguros extranjera que opera en el mercado español, y los procedimientos internos a seguir para controlar el cumplimiento.
- Jurisprudencia española en materia de Contrato de Seguro.

- Traducción al español de Resumen de reclamación de casco y maquinaria, en relación con un seguro marítimo, y de facturas y otra documentación presentada en apoyo de la reclamación.
- Traducción al español de Contrato de seguro y otros documentos de prueba de cobertura de un buque siniestrado, y prueba de pago del seguro.
- Traducción al español de Liquidación de Averías, en un caso de avería gruesa.
- Traducción al español de informes de laboratorios independientes sobre materiales utilizados en la construcción de un buque, emitidos a efectos de un peritaje de averías.

#### **MARÍTIMO:**

- Cláusula de exclusiones operativas/relativas a la carga en una póliza de fletamento “back to back”, cláusula de carga en cubierta, cláusula para riesgos de guerra, y otras cláusulas utilizadas en una operación de fletamento de buque.
- Documentos de recapitulación de cierre final para pólizas de fletamento de buques (de casco desnudo, por tiempo, por viaje).
- Informe sobre la carga y supervisión de la descarga de buque en puerto español.
- Recibo de a bordo emitido por el primer oficial (Mate’s Receipt) respecto de mercancía cargada en un buque.
- Texto del Plan nacional de contingencias por contaminación marina accidental y del Plan nacional de salvamento de buques.
- Traducción al español de mensajes intercambiados entre los fletadores por tiempo de un buque y sus propietarios, remolcadores y otras partes interesadas, con motivo de un siniestro.
- Traducción al español de pólizas de fletamento redactadas según diversos modelos estándar.
- Traducción al español de diversos certificados que están obligados a llevar los buques: de registro, de prevención de la contaminación, sanitarios, para el transporte de cargas peligrosas, de clasificación, de seguridad, etc.
- Traducción al español de certificados emitidos por el Registro de Embarques de Lloyd’s, de que determinados buques cumplen las recomendaciones formuladas por sus inspectores.
- Traducción al español de informes de inspección de buques redactados por firmas de asesores y peritos marítimos.
- Traducción al español de informe de peritaje previo al embarque sobre el estado de la mercadería en puerto extranjero.
- Traducción al español de Contrato de consorcio (pool) para la utilización y explotación comercial de buques de diversos propietarios.
- Traducción al español de Manual de Gestión de la Seguridad de un buque, redactado según el Código Internacional de Gestión de la Seguridad de la Organización Marítima Internacional (OMI).

#### **ENERGÍA:**

- Informes de consejeros delegados a los accionistas sobre la situación y perspectivas de sociedades explotadoras de fuentes de energía alternativas y de sociedades explotadoras de yacimientos de crudo y gas.
- Contrato de diseño, suministro, construcción y puesta en marcha de una instalación de la red eléctrica.
- Contrato de operación y mantenimiento de un Parque Fotovoltaico.
- Real Decreto 1578/2008, de 26 de septiembre, de retribución de la actividad de producción de energía eléctrica mediante tecnología solar fotovoltaica.
- Informe sobre cargo por aprovechamiento atípico del suelo aplicado por un ayuntamiento en relación con un Parque Fotovoltaico.
- Contrato marco para la promoción y ejecución de proyectos de energías renovables.
- Pautas de la Secretaría de Energía para la constitución de avales para explotar instalaciones de producción de energías renovables.
- Real Decreto de retribución de la actividad de producción de energía eléctrica mediante tecnología solar termoeléctrica.

- Permiso de conexión de una planta generadora de electricidad a una red de distribución eléctrica.
- Contrato para el desarrollo de la ingeniería, suministro y construcción de instalaciones auxiliares de una central de ciclo combinado.
- Contrato de asistencia técnica para la ejecución de proyecto de central de ciclo combinado.
- Contrato de operación y mantenimiento de central de ciclo combinado.

#### **TELEFONÍA:**

- Informe sobre el Marco Telecom de la UE y situación del mercado de telecomunicaciones.
- Solicitudes presentadas ante la Comisión Nacional del Mercado de Telecomunicaciones de licencias individuales para la prestación de servicios y el establecimiento o explotación de redes públicas de telecomunicaciones, y documentación presentada en apoyo de las solicitudes.
- Reglamento marco de la Comisión Nacional de Telecomunicaciones sobre numeración de líneas telefónicas.
- Proyectos de empresas de telecomunicaciones para establecer redes de ámbito nacional para ofrecer servicios de transporte de tráfico de voz, servicios de ancho de banda, transmisión pública de datos, acceso a Internet y servicios de transporte de datos, incluyendo los antecedentes de dichas empresas (las redes que explotaban en otros países, las cualificaciones del personal directivo...).
- Estudio comparativo internacional (estudio de benchmark) sobre cargos de interconexión en el sector de telecomunicaciones.
- Régimen jurídico aplicable a una entidad pública empresarial en la prestación de un servicio de telecomunicaciones.
- Informe sobre procedimientos operativos y procesos de desarrollo de servicios de una empresa de telefonía.
- Traducción al español de los términos y condiciones estándar para la venta de productos, el otorgamiento de licencias y la prestación de servicios de soporte de una empresa de telecomunicaciones extranjera.
- Contrato de suministro de un Sistema de Cable Submarino a una empresa proveedora de una red integrada de cables de fibra óptica.
- Acuerdo entre las partes de un consorcio formado para presentar ofertas en licitaciones de ancho de banda y prestar servicios de telecomunicaciones.

#### **TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN:**

- Contratos de licencia de software.
- Informe pericial de una firma de software analizando afirmaciones sobre determinados procesos de una entidad de telecomunicaciones, en un litigio entre esta y otra entidad de telecomunicaciones.
- Normas para la utilización de un sistema de comunicaciones internas de una empresa y para el almacenamiento seguro de la información.
- Contrato de distribución paralela o simultánea de software.
- Contrato de suministro 'llave en mano' de sistemas informáticos.
- Informe sobre la modernización del Sistema de Información de una empresa.
- Términos y condiciones de prestación de servicios de hosting de páginas web.
- Condiciones generales de acceso y de uso de contenidos y servicios facilitados o prestados a través de un sitio de internet.

#### **PUBLICIDAD:**

- Carta contrato de servicios de publicidad e informe sobre los trabajos realizados incluyendo posters y anuncios creados en cumplimiento de dicho contrato.
- Acuerdo marco para la prestación de servicios de una agencia de publicidad.
- Modelo de contrato de servicios de publicidad.
- Contrato de agencia de publicidad.
- Contrato de distribución de costes de publicidad.

## **INMOBILIARIO Y URBANISMO:**

- Certificados de tasación de suelo urbanizable.
- Acuerdo entre propietarios para ejecutar una unidad de ejecución urbanística.
- Informes de valoración de fincas.
- Documento de promesa de venta de una finca.
- Contrato privado de compraventa de fincas.
- Escritura constituyendo un derecho real de opción de compra sobre una finca.
- Informe sobre la figura del aparthotel en la normativa española.
- Notas simples expedidas por Registradores de la Propiedad en relación con diversas finca.
- Acta de entrega y recepción de finca arrendada.
- Informe sobre la normativa que rige la administración y posesión interina de un inmueble hipotecado.
- Informe sobre la ejecución de un proyecto urbanístico de reparcelación y compensación.
- Reglamento de funcionamiento interior de inmueble comercial.
- Informe sobre recalificación urbanística de terrenos.

## **TURISMO:**

- Estudios de viabilidad y planes económico-financieros para proyectos de negocios del sector turístico y otros.
- Plan de negocios elaborado por los promotores de una empresa de comercialización de hoteles y servicios turísticos relacionados.
- Guía de la oferta turística de un país, para publicar por la línea aérea de bandera de dicho país.
- Informe sobre la normativa aplicable a la instalación de hoteles y otros servicios turísticos y de ocio en una comunidad autónoma.

## **DEPORTES:**

- Informe sobre aspectos jurídicos y tributarios de la Fórmula 1 de automovilismo.
- Sentencia relativa a despido de miembro de equipo ciclista.
- Informe sobre la aplicación en España del Reglamento de la FIFA sobre el mecanismo de solidaridad de los clubes en la formación de jugadores.
- Escritura de constitución de entidad deportiva.
- Análisis comparativo de las normas antidopaje internacionales y del Estado español, en materia de disciplina deportiva.
- Contrato de cesión de derechos publicitarios por parte de un equipo deportivo.
- Informe sobre la política del COI para conservar el prestigio de la marca olímpica.
- Plan de reorganización de un club de fútbol español con vistas a maximizar su eficacia operativa.

## **PROCESAL:**

### **Civil y mercantil**

- Informe sobre la competencia judicial internacional de los tribunales españoles para conocer de una demanda.
- Demanda ejercitando acción de responsabilidad por productos defectuosos, sentencia dictada por el tribunal en este caso, y recurso de apelación contra la misma.
- Excepción dilatoria por sumisión de la cuestión litigiosa a arbitraje, presentada en Juicio Declarativo de Mayor Cuantía.
- Artículo 16, “De la sucesión procesal”, de las Normas Generales de Enjuiciamiento Civil.
- Alegaciones y solicitudes sobre aspectos procesales y de práctica de pruebas presentadas por partes personadas en un procedimiento seguido por un juzgado de instrucción en relación con un siniestro marítimo.
- Escritos citando documentos de prueba y solicitando que sean unidos a las Diligencias.
- Escrito de reforma y subsidiario de apelación, por denegación de la práctica de pruebas solicitadas, y auto de la Audiencia Provincial competente en relación con el asunto.

- Demanda contencioso administrativa interpuesta ante el Tribunal Superior de Justicia de una Comunidad Autónoma, en relación con el mismo asunto, y auto dictado por dicho Tribunal al respecto.
- Demanda presentada ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Madrid (Sección 8ª) en relación con productos inmovilizados por disposición administrativa.
- Demanda presentada ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos en aplicación del Convenio europeo de Derechos Humanos, utilizando el modelo de demanda previsto en el Reglamento del Tribunal.
- Demanda por daños derivados de un incendio.
- Contestación a demandas presentadas por las víctimas de un accidente aéreo ante un juzgado de primera instancia para reclamar la responsabilidad civil por dicho accidente.
- Escrito de resumen y valoración de pruebas practicadas como diligencias finales, presentado por una de las partes en procedimiento civil relacionado con accidente sufrido por un medio de transporte.
- Escrito de oposición a recurso de apelación en un caso de insolvencia punible.
- Sentencia dictada en un recurso de apelación interpuesto ante una Audiencia Provincial.
- Auto de audiencia provincial en recurso de apelación contra auto dictado en juicio ordinario de reclamación de cantidad.
- Resolución judicial sobre un recurso de reposición presentado contra un auto por el que se desestimaba una declinatoria de jurisdicción.
- Recurso de Reforma interpuesto contra un auto de sobreseimiento provisional, en un caso de derecho de familia.
- Resolución dictada por un juez en un incidente de impugnación de costas, tasación de costas practicada por la secretaria judicial en un procedimiento ordinario, y documentación relacionada.
- Motivos alegados en un recurso de casación presentado contra una resolución judicial.
- Sentencias del Tribunal Constitucional, en recursos de amparo, sobre el derecho fundamental a obtener la tutela efectiva de jueces y tribunales.
- Traducción al español de sentencias de la Sala de lo Mercantil del Tribunal Superior de Justicia de Inglaterra, en diversos casos internacionales.
- Traducción al español de una Certificación a la que se refieren los Artículos 54 y 58 del Reglamento (CE) nº 44/2001 del Consejo, de 22 de diciembre de 2000, relativo a la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil (Certificación Anexo V), expedida por el Tribunal Superior de Justicia de Inglaterra.
- Traducción al español de Certificación de notificación al demandado de una demanda presentada ante el Tribunal Superior de Justicia de Inglaterra.

**Declaraciones e informes de peritos y testigos, y otras pruebas de naturaleza técnica:**

- Informe técnico redactado por investigador de accidentes aéreos.
- Certificado de autoridad aeronáutica sobre el nivel de capacitación de los tripulantes de un avión accidentado.
- Informe de valoración técnica de la estrategia operativa y de formación de tripulantes de una compañía aérea.
- Acta de manifestaciones de testigo para presentar en un procedimiento relacionado con accidente aeronáutico.
- Declaración de perito en procedimiento por falsedad del vendedor en la venta de bienes.
- Informe técnico sobre un antiguo pecio y la potencialidad del yacimiento arqueológico subacuático resultante.
- Informes sobre daños a buques, emitido por compañía inspectoras autorizadas.
- Informe de inspección de un buque por un astillero extranjero.
- Informe de una Sociedad de Salvamento Marítimo, para las Diligencias Previas relativas a un accidente marítimo.

- Declaraciones como testigos, en diligencias previas ante un juzgado de instrucción, de personal de una empresa de remolcadores que intervino en auxilio de un buque accidentado, del director de un centro zonal de coordinación de salvamento de buques en relación con el mismo accidente, de un funcionario de la capitanía de puerto involucrada, de una persona que asumió la dirección de las operaciones de salvamento, y otros.
- Transcripciones de cintas grabadas relacionadas con un siniestro marítimo. Artículos periodísticos publicados sobre el accidente. Informes de los testigos sobre la derrota seguida por el buque, sobre el accidente, sobre las medidas tomadas en el buque para mitigar las consecuencias del mismo, sobre los posibles lugares de refugio, y sobre los tráficos del buque anteriores al accidente.
- Informes de peritos sobre las operaciones de remolque de buque siniestrado.
- Informes sobre ensayos de laboratorio efectuados para determinar las posibles causas de determinados accidentes marítimos.
- Informes técnicos de valoración de daños y perjuicios producidos por incumplimiento de contratos y por otros motivos.
- CV de los autores de informes periciales presentados en diversos procedimientos.
- Traducción al español de Declaración de un testigo ante la Sala de lo Mercantil del Tribunal Superior de Justicia de Inglaterra.

### **Enjuiciamiento criminal**

- Informe de evaluación de riesgos desde el punto de vista penal de una operación mercantil y financiera.
- Auto de procesamiento dictado por Juzgado Central de Instrucción de la Audiencia Nacional.
- Declaración en carácter de imputado del capitán de un buque accidentado.
- Actas e informes de la Comisión Permanente de Investigación de Siniestros Marítimos, de la Dirección de la Marina Mercante, sobre el mismo accidente marítimo. Artículos del Código Penal que podrían ser aplicables al caso. Alegaciones relativas a incidencias penales del caso.
- Informe sobre diversas clases de fraudes y estafas que se practicaban en países de la Unión Europea, y los diversos tipos de defraudadores que actuaban en dichos países.
- Informe sobre la validez y efectos en el extranjero de una resolución judicial española dictada en un procedimiento penal.
- Escrito de interposición de querrela criminal presentado ante un juzgado de instrucción.
- Escrito solicitando el sobreseimiento libre con imposición de costas al querellante, en un procedimiento por acusación y denuncia falsa.
- Recurso de apelación interpuesto en relación con una querrela criminal por incumplimiento de contrato de fletamento.
- Informe sobre el contenido y estrategia de defensa en un procedimiento internacional por blanqueo de dinero incoado por la Fiscalía Especial para la Corrupción y el Crimen Organizado.
- Auto de la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo declarando no haber lugar a la admisión de un recurso de casación.

### **Arbitraje**

- Escrito de solicitud de arbitraje para presentar ante la Corte de Arbitraje de una Cámara Oficial de Comercio e Industria.
- Contestación a demanda presentada ante la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Madrid.
- Escrito de contestación a alegaciones y reconvenición ante la Corte Civil y Mercantil de Arbitraje (CIMA), en un caso por incumplimiento de contrato y resolución del mismo, así como de reclamación de daños y perjuicios.
- Reglas de arbitraje de la sección marítima de una Cámara de Comercio, Industria y Navegación.

- Traducción al español de laudo arbitral dictado según la Ley de Arbitraje británica de 1996.
- Traducción al español de Orden del Tribunal Superior de Justicia de Inglaterra nombrando árbitro en respuesta a una solicitud de arbitraje según la Ley de Arbitraje británica de 1996.

## **CUESTIONES ADMINISTRATIVAS**

- Resolución ministerial sobre un recurso de alzada interpuesto por una empresa contra una resolución del mismo.
- Alegaciones presentadas ante la Agencia de Protección de Datos por una entidad sometida a expediente sancionador con motivo de una presunta cesión de datos.
- Acta de la comparecencia de una autoridad política en una Comunidad Autónoma para explicar la gestión de un siniestro marítimo y la contaminación producida por el mismo.
- Opiniones de jurisconsultos sobre las implicaciones jurídicas de dicho siniestro marítimo.

### **Defensa de la competencia**

- Informe sobre la reforma del régimen legal de la competencia desleal y de la publicidad, mediante la Ley 29/2009, de 30 de Diciembre.
- Informe de la Subdirección General de Concentraciones de la Secretaría de Estado de Economía, sobre una operación de adquisición de empresas.
- Informe sobre la normativa de defensa de la competencia aplicable a los intercambios de información entre empresas competidoras.
- Pliegos de Concreción de Hechos presentados por la Dirección de Investigación en diversos procedimientos de la Comisión Nacional de la Competencia.
- Escrito de contestación a una demanda por actos de competencia desleal.
- Sentencia de Juzgado Mercantil en un procedimiento ordinario por competencia desleal.
- Estudio del Tribunal Vasco de Defensa de la Competencia sobre el mercado de distribución de bienes de consumo diario.
- Sentencia de Audiencia Provincial en recurso de apelación contra la resolución de un Juzgado Mercantil de desestimar una demanda por competencia desleal.
- Notificación de una operación de concentración al Servicio de Defensa de la Competencia según el artículo 15 de la LDC.

### **Protección del medio ambiente**

- Informe sobre la normativa aplicable a una planta industrial, sobre prevención de la contaminación por emisiones de productos volátiles.
- Escrito de oposición a expediente sancionador por infracciones a las normas de prevención de la contaminación cometidas por un buque en un puerto español.
- Informe de “due diligence” medioambiental.
- Estudios exigidos por la Comunidad de Madrid para autorizar el emplazamiento de una planta industrial en determinado lugar.
- Auto de Audiencia Provincial sobre recursos de reforma, reforma y subsidiaria apelación, o apelación, interpuestos contra resoluciones de un Juzgado de Instrucción en un procedimiento por delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
- Informe sobre la legislación de protección del medio ambiente en países de la UE y en Estados Unidos y las oportunidades de negocio que existen en los mismos para las empresas del sector.
- Informe de evaluación del sistema de gestión medioambiental de una empresa.
- Evaluación de los riesgos medioambientales de determinadas actividades industriales.

**Otras áreas de conocimiento como traductor:** protección de minusválidos y personas mayores, aseguramiento de la calidad, periodismo, arqueología de la región de los Andes.

#### **Periodista**

- De la **Agencia Reuters**. Redactor y corresponsal de los Servicios Económicos de Reuters, cubriendo los mercados financieros y de materias primas de países hispanoamericanos con base en Buenos Aires, Argentina, durante el periodo 1974-1982.

#### **Educación**

- Bilingüe y **bicultural**: de familia inglesa radicada en Montevideo. Primaria y secundaria en el Colegio Británico de Uruguay. Estudios de Derecho y Ciencias Sociales en la Universidad de la República, de Montevideo.

#### **Medios técnicos**

- Ordenador de última generación, conexión rápida ADSL, y programas actualizados de proceso de texto con posibilidad de aplicar cifrado avanzado AES de 128 bits y establecer contraseñas **para garantizar la confidencialidad de los archivos** que se envían por internet.

#### **Tarifa**

- Traducciones no juradas de textos españoles de dificultad normal: **0,09 euro/palabra**.

Septiembre de 2010